

*NI CHAPOLI: UN CUENTO NAHUA  
DE LA HUASTECA DE HIDALGO, MÉXICO*

*NI CHAPOLI: A NAHUA TALE  
OF THE HUASTECA OF HIDALGO, MEXICO*

VANESSA MIRANDA JUÁREZ<sup>1</sup>

Narrador: JOSÉ VÉLEZ SAN JUAN

Transcripción y cotejo: VÍCTOR HUGO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ Y  
TIMOTEO VÉLEZ MARTÍNEZ

RESUMEN: El cuento del chapulín fue contado en el verano de 2016 por un especialista cuentacuentos: el señor José Vélez San Juan, quien es originario de la comunidad nahua de la Huasteca de Hidalgo, San Isidro Atlapexco. El tema central de la historia es el conflicto y tiene como personajes centrales insectos y animales. La narrativa trata de cómo un chapulín retó a un león a pelear porque este último le pisó la pata. Aún cuando el chapulín es un insecto muy pequeño y el león un animal grande, el chapulín le gana la pelea. Uno de los mensajes implicados en el cuento es cómo la cooperación y la solidaridad entre muchos insectos que comparten un mismo objetivo puede resultar en una batalla ganada, pues el chapulín solicita la ayuda de hormigas, abejas y avispas para derrotar al león y a sus amigos. Tales valores son centrales en la resistencia que la sociedad nahua ha mantenido frente a la conquista de occidente. El cuento es parte de las negociaciones diarias de identidad frente a la diferencia cultural.

PALABRAS CLAVE: cuento, náhuatl, géneros discursivos, Huasteca, valores culturales.

SUMMARY: The cricket tale was told in the summer of 2016 by a seasoned storyteller: Mr. José Vélez San Juan. Mr. San Juan was born and raised in the Nahua community of the Huasteca region of Hidalgo, San Isidro Atlapexco. The central topic of the story is a conflict where insects and mammals play the central roles. The narrative focuses on how the cricket and the lion fight each other because the latter stepped on the former's foot. In the end, the little cricket wins the fight even if he is much smaller than the lion. With the help of other powerful insects such as ants, bees and wasps, the cricket defeats the lion. One of the messages transmitted in this tale is how the cooperation and solidarity between many insects can result in a won battle. Such values

<sup>1</sup> Agradezco profundamente a los revisores anónimos del manuscrito y a las editoras de la revista *Tlalocan* quienes con sus sugerencias, comentarios y preguntas contribuyeron a mejorarlo. También agradezco a la Dra. Emiliana Cruz y a la Dra. Sarai Miranda Juárez quienes leyeron el trabajo y también permitieron crear una conversación al respecto mejorando la calidad de las ideas contenidas en él. Agradezco también al Dr. Anthony Woodbury por su lectura a uno de los primeros borradores de este artículo y su invaluable retroalimentación y al Mtro. Leopoldo Valiñas Coalla por sus sugerencias y ayuda con la glosa de algunas cláusulas. Por último, quiero agradecer al Dr. Jesús Villalpando Quiñonez quien proporcionó detalladas observaciones y comentarios muy útiles al análisis lingüístico.

are central to the cultural resistance that Nahua people have shown against western conquest. This tale is part of the daily negotiations of identity in the face of cultural differences.

KEYWORDS: folk tale, Nahuatl, discourse genres, Huasteca, cultural values.

### *Introducción*

El texto que a continuación se presenta es parte de un esfuerzo de documentación lingüística, el cual se inscribe en mi investigación de Antropología Lingüística en general. Aunque dicho esfuerzo comenzó hace ya varios años, en 2019 se consolidó con la beca *Documenting Endangered Languages-Doctoral Dissertation Improvement Grant* (DEL-DDRIG no.1922563) de la *National Science Foundation* (NSF)EEUU, la cual recibí en apoyo a este esfuerzo. Aunque el registro del texto se dio fuera del periodo que cubre dicha beca, la transcripción y el análisis se realizaron gracias a estos fondos. De esta forma, el texto es parte de un corpus más grande que abarca distintos géneros de habla de la comunidad de San Isidro Atlapexco, Hidalgo. El registro se llevó a cabo el 24 de julio de 2016 con una grabadora TASCAM DR-05. El narrador es el señor José Vélez San Juan de 76 años al momento de la grabación. El señor José es uno de los pocos y últimos cuentacuentos de San Isidro y los pueblos circundantes, como tal se reconoce su autoridad y destreza para contar cuentos, chistes y otras narraciones que son de su propia autoría. Actualmente no existe un término en uso en náhuatl para referirse a cuentacuentos, sin embargo, la gente se refiere a él con la siguiente expresión: *ne tlakatsi weli kipowa kwentos* ‘ese hombre puede contar cuentos’.<sup>2</sup> Es decir, Don Juan es bien conocido por tener las habilidades necesarias para posicionarse como un buen narrador. Lo anterior también se deduce a través de la descripción que la gente le da con la expresión ya mencionada. Además, la gente en San Isidro comenta que no cualquiera puede contar cuentos ya que se deben poseer ciertas capacidades creativas para contarlos de tal forma que estos sean entretenidos para la audiencia. Esta noción local de un buen cuentacuentos coincide con lo que los antropólogos han sugerido respecto a que las expresiones lingüísticas están siempre inmersas en una dinámica dialéctica entre texto y contexto (Briggs y Bauman, 1992). En otras palabras, lo que hace a un buen narrador es la combinación entre el uso de estructuras lingüísticas específicas dentro de condiciones sociales específicas. Lo que la gente de San Isidro ha expresado respecto a la competencia lingüística y comunicativa que un

<sup>2</sup> No obstante, al preguntar sobre el término, dos personas de la comunidad reconstruyeron dos términos distintos que podrían equivaler a cuentacuentos: 1) *tentlapowalistlabtolketl* y 2) *tepowal* estos no se usan, al menos no entre la población bilingüe.

narrador debe tener es justamente lo que el señor José posee. De otra manera, el señor José no tendría una buena reputación como cuentacuentos del pueblo. La gente lo respeta y visita en su casa para escuchar sus narrativas. El señor Juan tiene el don de los ancianos (Briggs, 1988), lo cual involucra competencia lingüística y comunicativa que poseen los ancianos para producir y reproducir ciertos géneros.

La población de San Isidro valora altamente el tipo de tradición oral de los ancianos, entre otras cosas, porque corresponde al pasado (Briggs, 1988; Kroskirty, 2009). Muchas veces cuando pregunto a la gente algo sobre el náhuatl, ellos inmediatamente resaltan el hecho de que cuentan con un repertorio de cuentos, leyendas, mitos, y otros relatos, así como de personas claves en la comunidad que pueden proveerme con tales conocimientos. De cierta forma muestran orgullo por tener un repertorio de lo que en la tradición académica se ha denominado géneros discursivos (Briggs y Bauman, 1992). De hecho, la gente usualmente me indica quiénes son dichos personajes claves. Éste fue precisamente el caso de cómo conocí al señor Juan. Una tarde de verano, él mismo llegó a la casa de la señora Mary —quien me aloja cada vez que visito la comunidad— porque el esposo de ésta le pidió expresamente que me contara los cuentos que suele contar a la gente del pueblo. Cuando llegó eran alrededor de las 4 de la tarde, que es la hora en que los hombres generalmente regresan de una jornada de trabajo en el campo y las mujeres preparan la comida o la cena. Después de un largo día de trabajo en la milpa, el señor José se detuvo a visitarnos y contarnos un par de cuentos y chistes con objetivos de entretenimiento. La narración no comenzó hasta que todos los miembros de la familia y yo nos sentamos a su alrededor y le brindamos la atención que un acto de este tipo requería. Un poco antes de que comenzara, Don Timo —el esposo de Doña Mary—, le ofreció un poco de aguardiente para que contara mejor las historias. Una vez listo, el señor José nos miró emocionado con una sonrisa en su rostro, tomó un sorbo de aguardiente y comenzó a contar varios cuentos. Contó cuatro cuentos en un tiempo aproximado de 20 minutos.

Los géneros aquí son entendidos en términos de Hymes: 1) como categoría o tipo de evento o acto de habla; 2) como un nexo de las interrelaciones entre los componentes del evento de habla; y 3) como un punto de vista formal sobre la práctica del habla (Briggs y Bauman, 1992: 138). El cuento del chapulín se inscribe en un género que pertenece a un acto de habla específico —el señor José y su audiencia reunidos para crear una situación en la cual algunos preceptos morales y valores de la cultura nahua se transmiten a través de la narración. También es un nexo del contexto en el que el señor Juan narra los cuentos, la interacción con su audiencia y un contexto más amplio en el que la sociedad nahua está inmersa, es decir un contexto de una sociedad no nahua-hablante mestiza que impone otros principios morales distintos a los de la gente de San Isidro. Al mismo tiem-

po, este género se convierte en una práctica de habla al interior de la comunidad junto con sus reglas de uso y/o el *performance* que lo acompaña (Sammons y Sherzer, 2000). Así como el cuento, hay otros géneros en San Isidro tales como los cantos religiosos y rituales, el discurso político, los mitos, los chistes, las adivinanzas, las narraciones de la vida cotidiana, las conversaciones cotidianas y los rezos usados por los curanderos locales.

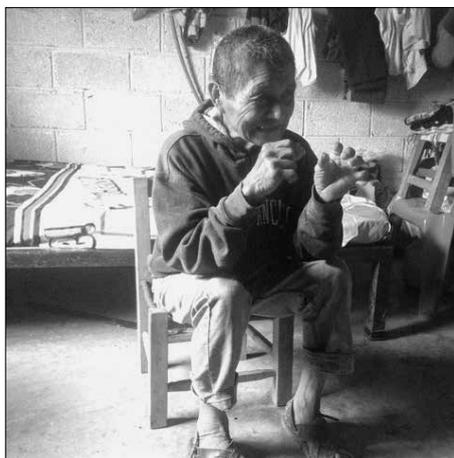


Foto 1: Cuentacuentos José Vélez San Juan en San Isidro Atlapexco Hidalgo, México.

### Chapoli: *La trama de la historia*

El cuento tiene dos personajes centrales: un chapulín y un león.<sup>3</sup> El león sin darse cuenta pisa la pata del chapulín mientras los dos estaban entre la maleza en busca de su presa.

<sup>3</sup> Es importante recalcar, como uno de los dictaminadores atinadamente sugirió, que la traducción que aquí se presenta de león podría corresponder a tigre pues en el estudio de la tradición oral nahua existe una amplia documentación del tigre como un animal sagrado y asociado a la noción de *tekwani*. Incluso la figura de tigre y *tekwani* muchas veces se interpreta como la misma (Báez, 2005). Dicha noción se ha analizado como “el que come humanos” y se considera parte de un bestiario animal histórica y simbólicamente relevante para las culturas nahuas pues aparece incluso en los registros de Sahagún (Pury-Toumi, 1997). Efectivamente *tekwani* se puede glosar de la siguiente forma: *te-kwa-ni* O.INDEF.HUM-comeF-AG, es decir ‘el que come a alguien humano’. El náhuatl tiene dos marcas de objeto indefinido, *te-* y *tla-*. El primero se usa para humanos y el segundo para no-humanos (Beller y Beller, 1979: 219). En la palabra *tekwani* encontramos justamente el objeto indefinido para humanos *te-*, lo cual expresa que lo que es comido sea humano. En

Debido al tamaño pequeño del chapulín el león no se percató de su presencia. Sin embargo, escucha algunos ruidos y se da cuenta de que son los lamentos del chapulín quien lloraba porque éste le había pisado su pata. Después de discutir por el incidente, el pequeño chapulín reta al león a pelear y éste le responde que su tamaño hará que no gane la pelea. Una vez que acuerdan la pelea, el león le advierte que traerá a otros animales para que lo ayuden. La respuesta del chapulín fue similar pues trajo con él a varios tipos de hormigas e insectos. El león junto con otros animales esperaba al chapulín en su casa; al haberse demorado se preguntaban si en realidad llegaría para la pelea. Al momento en que estaban sospechando que ya no llegaría, el chapulín llegó junto con hormigas negras, hormigas venenosas y hormigas de árbol. Todas las hormigas comenzaron a subir a las espaldas de los animales quienes no tuvieron miedo y comenzaron a pisarlas. Mientras que los animales trataban de lastimar a las hormigas el león les daba la instrucción de exterminarlas. Una vez que algunas hormigas ya estaban muertas, el león pensó que ya estaban ganando la batalla, pero aun así invitó a otros animales a unirse. El chapulín también trajo a otros insectos, esta vez abejas, avispas y abejorros quienes por poder volar atacaron a los animales más fácilmente. Cuando los animales se dieron cuenta de que las abejas, avispas y abejorros los atacaban vigorosamente decidieron aventarse en un pozo de agua. Sin embargo, las abejas podían seguir atacándolos por su capacidad para volar. Los animales comenzaron a sumergirse en el agua y cuando salían a respirar los insectos les picaban el hocico haciendo que se les terminara la respiración. Después de hacer esto varias veces, los animales se estaban quedando sin aire y fue ahí cuando se dieron cuenta de que el chapulín y sus amigos los estaban derrotando. Fue en ese momento que la pelea terminó.

### *Náhuatl de la Huasteca*

El náhuatl es una lengua de la familia yutoazteca que pertenece a la rama azteca (Campbell, 1997). Tipológicamente el náhuatl es una lengua polisintética, de rica mor-

---

el texto puede observarse que en el ejemplo (38) el narrador menciona *webweyi tekwanime* para referirse a los grandes animales o fieras que acompañan al león en su lucha con el chapulín. Además, de acuerdo con la clasificación que hacen algunas personas de San Isidro, *tekwanime* pareciera referirse a la denominación genérica de una clase de animales carnívoros, o aquellos que pueden comer humanos y/o ante los cuales el humano se encuentre ante inminente peligro. Entre estos encontramos al *ocelotl* 'ocelote', el *sakamibmistli*, 'tigriño', la *koatl* 'serpiente', el *molotl* 'león', entre otros. Por otro lado, la denominación de *tekwani* también puede usarse para leopardo. Hemos decidido dejar la traducción de león por el hecho de que el narrador usa el préstamo del español *lion*. Sin embargo, sí consideramos pertinente pensar que león pueda referirse a algún felino del monte o particularmente al tigre, especialmente por su valor histórico y cultural.

fología compuesta de sufijos y prefijos, de marcación en el núcleo y con un orden predominantemente SVO y VOS (Steele, 1976; Sullivan, 1988; Launey, 1992). De acuerdo con la última encuesta intercensal (INEGI, 2015), esta lengua es la más extendida de entre las 364 habladas a nivel nacional. Se habla en 16 estados de la República por aproximadamente 1,725,620 hablantes representando 23.37% de los hablantes de alguna lengua indígena nacional en México. Los estados en los que se habla esta lengua son Puebla, Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí, Oaxaca, Colima, Durango, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Tabasco, Tlaxcala, Estado de México y la Ciudad de México. Debido a su amplia distribución en el territorio nacional y al diferente desarrollo histórico de los pueblos en donde se habla, hay una variación considerable entre las variedades (Zimmermann, 2010). De hecho, en muchos casos, ya no existe un continuum entre tales variantes pues geográfica y temporalmente están ampliamente separadas unas de otras. La variación que el náhuatl ha presentado a través del tiempo y el espacio pueden indicar que ya no se trata solo de una lengua sino de un grupo de lenguas estrechamente emparentadas (Peralta, 2015; Pharaoh, 2016). De acuerdo con los estudios de Lastra (1986) y Canger (1988), existen al menos cuatro áreas dialectales en donde se habla náhuatl. Estas son el área central, el área de la periferia oriental, y el área la periferia occidental. Lastra (1986) incluye a la Huasteca justamente como una cuarta área dialectal.

El náhuatl de San Isidro Atlapexco (NSIA) es parte del náhuatl de la Huasteca, el náhuatl en el que está narrado el cuento del chapulín, es específicamente de la Huasteca de Hidalgo. *Ethnologue* lo clasifica como parte del náhuatl de la huasteca oriental (ISO 639-3 nhe) con aproximadamente 410,000 hablantes. Beller y Beller (1979) dividen el área dialectal de la Huasteca en oriental y occidental, mientras que para *Ethnologue* esta área tendría una subdivisión más, la central. El *Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (INALI, 2008) considera que el náhuatl de la Huasteca está dividido en náhuatl de la Huasteca de San Luis Potosí, náhuatl de la Huasteca de Veracruz y náhuatl de la Huasteca de Hidalgo. Es importante mencionar que estos últimos referentes no son estudios dialectológicos *per se*, por lo que no muestran rasgos tipológicos característicos de tales sub-áreas. Además, parte de las diferencias entre estas clasificaciones se debe a que la clasificación que ofrece el INALI incluye entre sus criterios las autodenominaciones que los pueblos dan a sus lenguas.

No obstante, es posible delimitar algunas de las características del náhuatl de la Huasteca. Entre estas, se menciona la existencia de dos cópulas existenciales, *istok* y *onka*, para objetos animados e inanimados, respectivamente (Beller y Beller, 1979:

215-6). Además, presenta una tercera forma verbal *eli*, también perteneciente al campo semántico existencial (Beller y Beller, 1979: 214). También es una variante que se diferencia del resto por no usar el prefijo *o-* de pasado (Hasler, 1995: 85). En su lugar, esta variante expresa el tiempo pasado por medio de los sufijos *-k* y *-ki*, además de la forma no marcada del verbo para sujeto singular y *-keb* para plural (Beller y Beller, 1979: 285). El sufijo *-k* se adhiere a la base del verbo cuando ésta termina en vocal como se ve en el ejemplo (1), mientras que *-ki* ocurre cuando la base del verbo termina en consonante como se ve en el ejemplo (2).

1. wan nima titsatsik titsatsiyaya. (=21 en el texto)

wan	nima	ti-tsatsi-k	ti-tsatsi-yaya
y	luego	2SUJ.SG-llorar-PAS	2SUJ.SG-llorar-PAS.IPFV

*y después lloraste, estabas llorando.*  
and then you cried right away, you were crying.

2. San kentsi nimoketski momako, (=20 en el texto)

san	ken-tsi	ni-mo-kets-ki	mo-ma-ko
sólo	poco-DIM	1SUJ.SG-REFL-para-PAS	2POS.SG-braza-LOC

*Sólo un poquito me paré en tu pata,*  
I stepped a little on your foot.

El pasado plural se marca con el sufijo *-keb*. Mientras que en el resto de los tiempos el plural se realiza por medio de los sufijos *-eb* después de consonante y *-b* después de vocal (Beller y Beller, 1979: 280-1). Entre otros rasgos característicos de esta variante, Hasler (2011: 74) menciona que la marca *-k* de objeto se realiza como *-b* en el área de la Huasteca y que el grupo /kk/ sufre una disimilación en /hk/. Entre algunos procesos fonológicos, este mismo autor señala que el alargamiento vocálico presenta un bajo rendimiento funcional debido a que hay muy pocos pares mínimos que se distinguen por la cantidad vocálica (Hasler, 2011: 81). La mayor parte de las localidades se agrupan mediante el uso de [tī], mientras que solo una minoría usa [t]. Algunos pueblos usan la marca *-tini* de plural, mientras que otros usan *-tin* (Hasler, 1995). La variante de San Isidro Atlapexco pertenece al grupo de las que usan *-tl* y *-tini*. Esta variante usa el demostrativo *ne* alternadamente con *ya* como pronombre de tercera persona del singular, lo cual también registra Hasler (2011: 81).

*Una nota gramatical sobre el uso de tech-*

La marcación de los argumentos en la oración se da mediante índices pronominales en el verbo. Es así que el náhuatl de San Isidro muestra índices de sujeto y objeto dentro del templete verbal, como se observa en el ejemplo (3) con *ni-* 1SUJ.SG y *mits-* 2OP.SG.

3. Tel ya pero na axnimitsitayaya. (=9 en el texto)  
 tel ya pero na ax-ni-mits-ita-yaya  
 pero 3SUJ.SG pero 1SUJ.SG NEG-1SUJ.SG-2OP.SG-ver-PAS.IPFV  
*Pero yo no te había visto.*  
 But I had not seen you.

Se considera al náhuatl una lengua de objeto primario, es decir, en su marcación de participantes dentro del verbo, marca de igual manera al participante P u objeto de una cláusula transitiva y al participante R de una cláusula bitransitiva (Comrie, 2005). Como se muestra en el siguiente ejemplo, donde *tech-* funciona como el objeto primario plural para el verbo *-tlani* ‘ganar’, mientras que *ti-* funciona como el sujeto singular.

4. —San ta titechtlanis tohwanti. (=22 en el texto)  
 san ta ti-tech-tlani-s tohwanti  
 solo 2SUJ.SG 2SUJ.SG-1OP.PL-ganar-FUT.SG 1SUJ.PL  
*Tú solo nos ganarás.*  
 You alone will not defeat us.

No obstante, en el texto es común encontrar un uso particular de *tech-* refiriendo a un participante singular, como en los siguientes ejemplos.

5. Ximokweni ya techmaposteki,  
 xi-mo-kweni ya tech-ma-poste-ki  
 IMP-REFL-quitar ya 1OP-brazo-quebrar-PAS  
*¡Quítate ya, me rompiste la pata!*  
 Get off (of me), you already broke my arm!
6. Ya techmaposteki,  
 ya tech-ma-poste-ki  
 ya 1OP-brazo-quebrar-PAS  
*Ya me rompiste la pata,*  
 You already broke my leg,

7. tlakiihto ne chapoli. (=6-8 en el texto)  
 tla-ki-ihto                    ne        chapoli  
 O.INDEF-3OP.SG-decir        DET        chapulín  
*le dijo el chapulín.*  
 said the cricket.

A la fecha no se ha determinado cuál es la función exacta de *tecb-* en estos contextos, pero puede tener usos restringidos respecto al tipo de narración y su performatividad.

*San Isidro Atlapexco, Hidalgo*

San Isidro es una localidad que pertenece al municipio de Atlapexco que a su vez es parte de los nueve municipios que conforman la Huasteca de Hidalgo. El resto son San Felipe Orizatlan, Jaltocan, Huazalingo, Huejutla de Reyes, Tlanchinol, Xochiapitan, Huautla, y Yahualica (Navarrete y Dolores, 2014). De acuerdo con la última encuesta intercensal disponible (INEGI, 2015), el municipio de Atlapexco es mayormente nahua, étnica y lingüísticamente. Con un total de 19,902 habitantes, de los cuales 14,999 hablan náhuatl



Mapa 1. San Isidro Atlapexco, Hidalgo.  
 Mapa adaptado de *Google Maps*

o mexicano;<sup>4</sup> 12,830 son bilingües náhuatl-español, 2,127 son monolingües en náhuatl quienes tienen 65 años o más. San Isidro Atlapexco tiene aproximadamente 700 habitantes.

### *Estudios acerca del Náhuatl de la Huasteca Oriental (NHE)*

La lista de obras que aquí se señala no es exhaustiva y se refiere exclusivamente a trabajos de lingüística y de temas antropológicos relacionados con la lengua náhuatl. De esta forma como parte de la literatura sobre el náhuatl de la Huasteca oriental encontramos esbozos gramaticales (Beller y Beller, 1979; Kimball, 1980b; Celestino, 1987; García, 2008; Hernández, 2008), vocabularios y diccionarios (Kimball, 1980b; Celestino, 1987; Hernández, 2007; García, 2008; Hernández, 2008), un diccionario monolingüe náhuatl (Sullivan et al., 2016), algunos análisis lingüísticos específicos tales como el estudio de la pluralización del sustantivo (Kimball, 1980a), la transitividad de los verbos (Peregrina, 2009), cláusulas relativas (De la Cruz, 2010), el cambio de operación de valencia (Peregrina, Álvarez, y Estrada, 2017) y dialectología (Hasler, 2011; García, 2014). También existen en esta misma revista textos que corresponden a esta variante (Croft, 1957; Thomas, 1970; De Ávila, 1980; Edmonson, 1980; Stiles, 1985). Entre otros estudios de interés tanto lingüístico como etnográfico encontramos también análisis de tradición oral (Barón, 1994; Hooft, 2007), de sociología del lenguaje (Stiles, 1982), de etimología (Bautista, 1994) y de sociolingüística (Miranda, 2012, 2014). Existen también materiales educativos con objetivos de revitalización (Sullivan, 2011). Crispin Amador, quien es nativo de San Isidro, ha creado materiales pedagógicos para la enseñanza del náhuatl como L2, sin embargo todos ellos son manuscritos. La obra que tiene publicada (Amador, 2002) no está exclusivamente dedicada al náhuatl de la huasteca si no que incluye distintas variedades de náhuatl habladas en otras regiones del país.

### *La vitalidad del náhuatl de San Isidro Atlapexco y la importancia del registro y la documentación de los géneros discursivos*

Como es bien sabido todas las lenguas indígenas en México tienen un grado de riesgo respecto a su desplazamiento frente al español. Son pocas las mediciones de vitalidad que en ciertos casos se realizan con relación al número de hablantes como es el caso del INALI, que

<sup>4</sup> Náhuatl y mexicano son las dos denominaciones que usa la gente en San Isidro para referirse a la lengua.

ubica a esta variante como la que se encuentra en menor riesgo respecto al resto de las lenguas indígenas en México. Otro ejemplo es *Ethnologue* que similarmente ha clasificado esta variante con cierto optimismo. Sin embargo, estas clasificaciones necesitan verificación pues según Olko y Sullivan (2014) fallan al reflejar la disminución del uso de la lengua en las últimas dos décadas. Específicamente, en los niveles de la Escala de Interrupción Intergeneracional Gradual Ampliada (EGIDS, por sus siglas en inglés) se posiciona a esta variante en un nivel 5. Esto significa que la lengua está en uso activo y que existe literatura en la variante pero que no está extendida entre la población. Aunque se podría concluir que la vitalidad es relativamente alta, hay otros aspectos de las dinámicas internas de la población en que se puede ver mayormente el riesgo. Mi trabajo etnográfico en San Isidro, el cual comenzó en 2005, ha mostrado que la transmisión intergeneracional se ha visto interrumpida al menos en la última década. Mientras que en 2005 tanto adultos mayores como adultos y jóvenes se dirigían a los niños en náhuatl, al menos a partir de la última mitad de la década pasada tanto adultos como jóvenes están cambiando esa tendencia y ahora se dirigen a los niños en español. Esto significa que en 2005 quien era niño todavía recibía una instrucción casi enteramente en náhuatl, al menos al interior de los hogares. Esto no es el caso de la escuela, pues se ha documentado ampliamente a la escuela como la institución castellanizadora por excelencia. Dietz (2015) y Hamel (2008) indican que la política educativa en México ha estado marcada por una fuerte tendencia asimilacionista; especialmente desde la época del indigenismo posrevolucionario. A pesar de que durante la segunda mitad del siglo xx y lo que va del XXI ha habido varios intentos de cambiar la perspectiva hacia un modelo primero bilingüe y después intercultural, el sistema educativo a nivel nacional continúa favoreciendo el desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales a través de la castellanización. Esto se debe entre otras cosas a que, a pesar del cambio de perspectiva y discurso en la política educativa nacional, existe aún un currículo unificado y homogeneizador que se aplica en todo el territorio nacional (Dietz, 2015: 170), además los profesores en el sistema indígena cuentan con muy pocos recursos para impartir una educación acorde a dicha perspectiva por lo que la práctica docente dentro del salón sigue favoreciendo la ideología monolingüe y monocultural del mundo mestizo (Hamel, 2008: 317). La localidad de San Isidro no es una excepción y refleja los problemas planteados por dichos autores. Entonces esos niños que recibieron una instrucción mayormente en náhuatl en el hogar ahora son adultos, la mayor parte con hijos considerados aún niños, y están dirigiéndose a éstos en español. Los que eran padres y madres en 2005, ahora son abuelos y aunque a sus hijos se dirigieron en náhuatl se están dirigiendo ahora a sus nietos en español. Los niños están ahora adquiriendo el náhuatl con los bisabuelos —o abuelos que no son bilingües—, por la necesidad de comunicarse con ellos. La mayor

parte de los bisabuelos o son monolingües, o tienen una competencia comunicativa limitada en español y/o prefieren usar el náhuatl en sus interacciones diarias.

Otra tendencia que mi trabajo etnográfico ha mostrado es que la interacción entre niños está favoreciendo mayormente al uso del español (Miranda, 2012, 2014). Esto en conjunto con la continua modernización de la localidad desde los años 1950s con la introducción de la escuela formal, la apertura de la carretera México-Pachuca-Huejutla en los 1970s y la pavimentación de la carretera en 2014 han provocado grandes cambios en la población, así como en sus prácticas lingüísticas. Estos cambios junto con situaciones socioeconómicas y políticas de despojo hacia este grupo han obligado a los hombres a migrar tanto a centros urbanos como a campos de cultivo para ofrecer su fuerza de trabajo a cambio de un salario a destajo.

Todos los factores anteriormente mencionados influyen en el estado actual de la vitalidad de la lengua y de las actitudes e ideologías que sustentan el desplazamiento del náhuatl por el español. Es también en este contexto que es de suma importancia tener un amplio registro de géneros discursivos. El caso del registro de este tipo de textos es de vital importancia, pues se trata de un discurso situado (Sherzer, 2002), que en palabras de Duranti (1988: 210), nos muestra no solo algunas de las características estructurales de la lengua sino también la relación que existe entre esta última y el orden sociocultural de las sociedades. La relevancia de los géneros discursivos surge justamente cuando se considera al discurso situado como transformado por y transformador de algunos aspectos de la vida social tales como las creencias, los valores y lo que los individuos asumen del mundo (Duranti, 1988). Como Hymes (1987) menciona, estudiar los discursos y los patrones del discurso es a la vez lingüístico y cultural. Debido a que la perspectiva de Hymes junta las formas lingüísticas y los significados culturales pone en evidencia que en las narrativas se puede ver cómo los medios que se usan son lingüísticos y que los patrones en la lengua, aunque a veces no son parte de la gramática sino de un evento, de un *performance*, son usos culturales y personales de estilos con propósitos complejos que a su vez son estéticos, morales e informacionales. Así vemos que el cuento que aquí se presenta cumple con estos propósitos, es a la vez una manifestación estética y retórica de la lengua y una manifestación de ciertos valores, creencias y asociaciones simbólicas y morales de la sociedad nahua.

### *Los tropos en el cuento*

Siguiendo con los postulados de Hymes (1987), forma y significado suceden al mismo tiempo y están inevitablemente conectados, por lo que podemos ver que en el cuento del

chapulín existen tres tropos principales: conflicto, cooperación y solidaridad. De acuerdo con la historia, el conflicto es el principal tema que reúne a un chapulín y a un león. El cuento es una forma metafórica de expresar la forma en que se puede resolver un conflicto. Con humor, la historia del chapulín y del león está usando el mundo animal para transmitir una dimensión moral de lo que la sociedad nahua rescata de una situación de conflicto. Es una forma figurada de conceptualizar las nociones que los nahuas tienen respecto al conflicto y las formas de solucionarlos. Los cuentos más allá de ser formas literarias narrativas son también discursos de identidad y subjetividades (Sammons y Sherzer, 2000) que tienen consecuencias tangibles sobre las acciones (Jefferess, 2016). Lakoff y Johnson (1980) ya han sugerido que los individuos estamos permeados por estructuras metafóricas lo cual se puede observar a través del lenguaje que usamos. Al esquematizar el conocimiento los seres humanos podemos entenderlo en términos de dominios semánticos y expresar tal entendimiento a través del uso de varios de estos dominios. En este sentido, la referencia del mundo animal puede ser para los nahuas un espejo del mundo social.

Los discursos al no ser transparentes, como Sammon y Sherzer (2000) sugieren, tenemos que interpretarlos en términos contextuales. Por esta razón, la forma en que el señor San Juan usa al chapulín y al león, así como al resto de los insectos debe ser puesta en términos del contexto histórico y social. El contexto histórico en el que el cuento del chapulín se ubica es uno que conecta el pasado y el presente colonial de las poblaciones indígenas. Es un contexto de opresión y discriminación, siendo los nahuas (u otros grupos nativos del continente) casi siempre despreciados por su cultura. Las sociedades occidentales, en este caso las mestizas, basan su visión del mundo en una jerarquía, descalificando a las sociedades no occidentales como atrasadas e incivilizadas. Además, el uso de dichos descalificativos ha legitimado la exclusión de los grupos no occidentales de dominios económicos, sociales y culturales (DeGraff, 2009). Entre las reales consecuencias de tal exclusión se encuentra el severo daño hacia las identidades lingüísticas y culturales de los grupos no occidentales. Como es de esperarse, algunos grupos indígenas muchas veces niegan sus identidades mientras que otros desarrollan mecanismos de resistencia que rechazan la violencia colonial. Coronil (1996) y Trouillot (2002) establecen que dicha visión jerarquizada es una herencia colonial europea. En ella se privilegia al hombre blanco como aquel que se posiciona en lo más alto de una clasificación. Es en ese período histórico que surgen las posiciones binarias entre moderno-tradicional, civilizado-civilizador, conquistador-conquistado, que persisten en la actualidad y que claramente reflejan una jerarquía. Esto originó que la identidad del conquistador se construyera a partir de la diferencia que encontró entre los nativos del continente. La perspectiva que

usamos de identidad aquí es una en la que se entiende como producto de la interacción y no como un estado objetivo, es más bien una perspectiva que ve a la identidad como un proceso que emerge de la interacción social (Buchotlz y Hall, 2004). En este sentido la jerarquía juega un papel crucial en los procesos de identificación social, es decir la identidad está asociada a la desigualdad. Esto es, los grupos con mayor poder establecen una relación vertical con los de menor poder (Buchotlz y Hall, 2004: 372) lo cual provoca que las identidades con más poder regularmente son asumidas como la norma a través de la cual otros grupos serán comparados. Estas autoras denominan a este proceso la estructuración jerarquiza de la diferencia (Buchotlz y Hall, 2004: 372). Es en estos términos que se entiende la identidad nahua frente a las identidades mestizas, en las que las últimas históricamente han representado la norma, y la primera la desviación a la norma (Buchotlz y Hall, 2004: 373) y por lo tanto las no civilizadas y atrasadas, que no cumplen los estándares de la norma. Esta perspectiva resalta el hecho de que tales identidades se construyen en la interacción y no son fijas. Así se reconoce que la identidad nahua está constantemente en construcción cuando se trata de la interacción con las sociedades mestizas y en la que existen relaciones de poder que influyen en tales identidades. El cuento del chapulín puede ser una muestra de la forma en que los nahuas de San Isidro resisten y persisten, pues como sustentan Sammon y Sherzer (2000: XIII) el discurso codifica, expresa, y crea una relación entre lengua, cultura y sociedad, ya sea por medio de metáforas, humor, o resistencia a los extraños.

La población nahua a través del mensaje de ayuda mutua muestra cómo, independientemente del tamaño de los insectos, una batalla puede ser ganada y un conflicto puede ser resuelto. Lo que es interesante también es que dicho mensaje de solidaridad está siendo transmitido con humor, reflejando un sentido de orgullo. Además, el humor al representar muchas capas de la condición humana “es expresado por el hecho de que es percepción, *performance*, cognición y acción, intelectual y emocional, institucionalizado y espontáneo” (Driessen, 2015: 416); sirve para restaurar de cierta forma lo que ha sido violentamente dañado: la identidad nahua. El cuento del chapulín es un ejemplo de la conexión entre humor e identidad (Driessen, 2015). El señor Juan usa el humor para transmitir a cada uno en la comunidad la forma en qué se debe actuar en caso de conflicto. La moraleja implicada en el texto es una de ayuda, cooperación y solidaridad independientemente de qué tan grande y poderoso sea el contrincante; con ayuda, el problema se resolverá. Este cuento es una forma simbólica de lidiar con relaciones de poder y desigualdad.

*Especificaciones de la transcripción*

Para la transcripción se utilizó un alfabeto práctico que consiste en las siguientes grafías: a, e, i, o, ch, h, k, kw, l, m, n, o, p, s, t, w, x, y. Se reserva el uso de las grafías j, ñ y r para los préstamos provenientes del español. En este alfabeto existe una correspondencia fonema grafía. Se decidió el uso de este alfabeto porque es el que usan algunos jóvenes de la comunidad, así como los materiales publicados por el profesor Crispin Amador Ramírez. Dos de estos jóvenes colaboran conmigo en la recolección y transcripción de varios tipos de textos. Las únicas diferencias que se acordaron con dichos colaboradores fueron el uso de w en lugar de u, así como h en lugar de j. Es importante señalar que dicho alfabeto es el propuesto por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y por tanto es el que se aprende en las escuelas que pertenecen al subsistema de educación indígena de la región. El texto fue transcrito en un primer momento por mí y en un segundo fue no sólo transcrito sino también traducido por Víctor Hernández Hernández, uno de los colaboradores en el proyecto de documentación de géneros discursivos en el NSIA. El texto está dividido por cláusulas. En la primera línea se presenta la transcripción de la cláusula completa, en la segunda línea la división morfológica, en la tercera la glosa, en la cuarta la traducción libre al español y en la última la traducción libre al inglés.

## NI CHAPOLI

(1) Chapoli iwaya motlanki lion. (2) Ne nopa chapoli nemiyaya tsakatsala. (3) Wan moketsato imako. (4) Nopa moketski imako nopa chapoli. (5) Wa pehki tsatsi tsatsi tsatsi chapoli. (6) —¡Ximokweni, ya techmaposteki! (7) Ya techmaposteki, (8) tlakiihto ne chapoli. (9) Tel ya pero na axnimitsitayaya, (10) wa tiitstok nika no, (11) wa na no nimotlatemoli, (12) tlakiihto lion. (13) —Keh sabe, o techita sempa nipilsilti, (14) axtechtlepanita. (15) Ta tiweyi titemamahti. (16) Tla tineki timotewise, (17) tlakiihto ne chapoli. (18) Tlaya imopati insiltikeh, (19) wa tohwanti tiwehweyih. (20) San kentsi nimoketski momako, (21) wan nima titsatsik titsatsiyaya. (22) —San ta titechtlanis tohwanti. (23) Axtitechtlanis, (24) tlakiihtowa ni lion. (25) Teipa, nopa ne weno, intla tineki timotewise, (26) timotewise, (27) tlakiihto lion. (28) Pero nika timochiyaki, (29) tlakiihlwi. (30) Weno, tlakiihto nopa ni chapoli. (31) Ya kintlanehki tepewame, (32) nochi ni tepewame kinintlananki kwapoyolime kwawaskame, (33) nopa ne kwamekohme kintlanankiya. (34) Sampa ni lion ya kintlanehki puro wehweyi tekwanime, (35) kinsentili. (36) —Nama tiyase tichichiyatih, (37) wa

neli wa neli sa timotewise. (38) Yahkih sampa. (39) Lion kichiyatoya chapoli. (40) —Axwala nopa chapoli, (41) wa kiihto timotewise. (42) Kena walas tlakiihtowah. (43) Se tlalochti, kisatoh miyek tepewame, (44) tlehkotoya inkwitlapa nopa tekwanime axkanelime, (45) ya sokoniyah, (46) inyakatsoltipa kalakiyayah ni axkanelime nopa tekwanime. (47) —¡Xikinxakwaloka! (48) ¡Xikinxakwaloka ni ipiones chapoli! (49) ¡Tikintlamiltise!, (50) tlakiihto ne lion. (51) —¡Xixakwaloa nopa tepewame! (52) Pampa tlalchi yowih mihmikti, (53) ya tikintlanih ne ni chapoli ipeones. (54) Namantsi sekinok nikinnotsati. (55) Tokompañeros tikintlamiltilise ipiones, (56) tlakiihto nopa ne lion. (57) Wa chapoli ya kiihto: (58) —weno wahka xikinnotsati, (59) wa na no nikinnotsati sekinok noamigos, (60) tlakiihto nopa ne chapoli. (61) Wahka, ya kintlanewito nopa kwahneksayolime, (62) kintlanewito kwawetomime etsame, (63) nochi tlen mimi yawame xikohme kintlananahto, (64) kiihtowah. (65) Kiihtowah kema kisato chapoli, (66) kiniwika ipiones patlantiyawih, (67) kema kinpolotoh tekwanime, (68) nochi nochi patlanih yohwanti nopa kwaneksakolime. (69) Tlakiihto ya: (70) —¿Kenki timochiwase? (71) Ayok weli tikinmiktiyah ne chapoli ipeones. (72) Ya techtlanih. (73) Mehor timokahkawatih ne akomol, (74) tle tlakiihto. (75) Kentsi yahkeh akomol, (76) timokahkawatoh nopa tekwanime, (77) wa yohwanti aixko kinentinemi. (78) Nopa nopa kwahneksayolime nochi tlen patlanih kinkwito, (79) wa ihiyomikih onkechtikisah. (80) Wahka, ya kinonkwahtikisah ininteno, (81) sampa atsonpoliwih, (82) ihiyomikih, (83) sampa walpankisah, (84) sampa kinkwahtikisah. (85) Ya techtlani chapoli, (86) ya techihiyomikti, (87) tlakiihto. (88) Nopone kintlanki. (89) Tlatlanki ‘Ne chapoli’.

### EL CHAPULÍN

(1) El chapulín compitió con un león. (2) El chapulín andaba debajo del pasto. (3) Y (el león) se fue a parar sobre su pata. (4) Ahí se paró en la pata del chapulín. (5) Y el chapulín empezó a llorar, a llorar, a llorar. (6) —¡Quítate, ya me rompiste la pata! (7) Ya me rompiste la pata, (8) le dijo el chapulín. (9) Pero yo no te había visto, (10) y aquí estás también, (11) y yo también busco (presa), (12) le dice el león. (13) —Quién sabe, o de plano me ves que soy chiquitito, (14) (por eso) no me respetas. (15) Tú eres grande, eres temible. (16) Si quieres pelearnos, (17) le (=al león) dijo el chapulín. (18) —Cuál es su valor (de ustedes), ustedes son jóvenes, (19) y nosotros somos muy grandes. (20) Solo un poquito me paré en tu pata, (21) y después lloraste, estabas llorando. (22) —Tú solo nos ganarás. (23) No nos ganarás, (24) le dice el león (al chapulín). (25) Después,

bueno, si quieres pelearnos, (26). pelearnos, (27) le dijo el león. (28) Pero aquí los esperamos, (29) dijo (el león). (30) Bueno, le dijo el chapulín. (31) Él contrató a las hormigas negras, (32) levantó a todas las hormigas negras, a las hormigas arrieras, a las hormigas de árbol, (33) él levantó a las hormigas camufladas. (34) Luego ese león contrató a puro animal grande (carnívoro), (35) (él) los reúne. (36) —Ahora (lo) iremos a esperar, (37) y en serio y en serio vamos a pelear. (38) Fueron otra vez (al lugar acordado). (39) El león había esperado al chapulín. (40) —No viene el chapulín, (41) y dijo que pelearíamos. (42) Sí va a venir, le dicen (los demás animales al león). (43) Poco después aparecieron muchas hormigas negras, (44) las hormigas se habían subido a la espalda de los animales, (45) estornudaron, (46) las hormigas entraban hacia la nariz de esos animales. (47) —¡Aplástenlos! (48) ¡Aplasten a los peones del chapulín!, (49) ¡Los exterminaremos!, (50) dijo el león. (51) —¡Aplasten a esas hormigas negras! (52) Porque (los que) se mueven por el suelo se están muriendo, (53) ya les estamos ganando a los peones del chapulín. (54) Ahorita iré a llamarles a otros. (55) Compañeros, nosotros acabaremos con sus peones, (56) les dijo el león. (57) Y el chapulín le dijo: (58) —bueno, entonces ve a llamarles, (59) y yo también iré a llamar a mis otros amigos, (60) le dijo el chapulín (al león). (61) Entonces, él fue a contratar a las abejas, (62) (el chapulín) fue a contratar a los avispones y a las avispas. (63) Fue a levantar a todos los abejorros y avispones, (64) (esto) dicen. (65) Dicen que cuando salió el chapulín, (66) llevaba a sus peones que iban volando, (67) cuando fueron a atacar a todos los animales, (68) todas ellas volaban, las abejas. (69) Él (el león) dice: (70) —¿Cómo le vamos a hacer? (71) Ya no podemos matar a los peones del chapulín. (72) Ya nos están ganando. (73) Mejor nos vamos a aventar a ese pozo de agua, (74) fue lo que dijo. (75) Un ratito fueron al pozo de agua, (76) los animales se aventaron, (77) y ellas (las peonas del chapulín) siguen volando sobre el agua. (78) (El chapulín) trajo a todas las abejas que vuelan, (79) y (a los animales) se les termina la respiración (por eso) vuelven a salir (del agua). (80) Entonces, las abejas salen ya para morderles el hocico, (81) vuelven (los carnívoros) a sumergirse, (82) (cuando) se les acaba el aire, (83) vuelven (los peones) a subir volando, (84) otra vez vuelven a salir (las peonas) para morderlos. (85) Ya nos está ganando el chapulín, (86) ya nos está ahogando, (87) le dijo. (88) Ahí los terminó. (89) (Así) se termina ‘El chapulín’.

## THE CRICKET

(1) The cricket competed with a lion. (2) The cricket was walking on the grass. (3) And the lion stepped on his foot. (4) There, the lion stepped on the cricket's foot. (5) And the cricket started crying, (and) crying, (and) crying. (6) Get off (of me), you already broke my arm! (7) You already broke my leg, (8) said the cricket. (9) But I had not seen you. (10) And you are also here, (11) and I also look for (a prey), (12) the lion says (to him). (13) —Who knows, or perhaps you think I am little, (14) (that is why you) do not respect me. (15) You are big, people are afraid (of you). (16) If you want to, we will fight, (17) the cricket said to him (=the lion). (18) What value you have, you are young, (19) and we are really big. (20) I stepped a little on your foot (21) and then you cried right away, you were crying. (22) —You alone will defeat us. (23) You will not defeat us, (24) says the lion (to the cricket). (25) Later, well, if you want to, we will fight, (26) we will fight, (27) the lion said to him (the cricket). (28) But here we waited for you, (29) said (the lion). (30) Okay, said the cricket. (31) He hired the black ants, (32) he warned all of the black ants, the army ants, the small poisonous ants, (33) he warned the camouflaged ants. (34) Then the lion hired big (carnivore) animals only, (35) (he) gathers them. (36) —Now we are going to wait (for him), (37) and we will fight for real. 38. They went (to the agreed upon place) again. (39) The lion had waited for the cricket. (40) —The cricket does not come, (41) and he said we would fight. (42) He is coming, they (=the other animals) tell the lion. (43) After a while, many black ants showed up, (44) the ants had climbed on the animals' backs, (45) they sneezed, (46) the ants came toward the noses of these animals. (47) —Squash them! (48) Squash the cricket's peons! (49) We will kill them off! 50. the lion said. (51) —Squash those black ants! (52) Because (those) who drag themselves across the floor were dying, (53) we are already defeating the cricket's peons. (54) I'll go call the others right after. (55) Comrades we will finish his peons off, (56) the lion said (to the other animals). (57) And the cricket told him: (58) —well, then go call them, (59) and I am going to call my other friends, (60) said the cricket (to the lion). (61) Then, he (the cricket) went to bring the bees, (62) (the cricket) went to bring black wasps and wasps. (63) He (the cricket) went to wake up all the bumblebees and hornets, (64) they say so. (65) They say that when the cricket was coming out, (66) he brought his peons which came flying, (67) there, where they attacked all the carnivores, (68) all of them were flying, the bees. (69) He (the lion) says: (70) —How will we do it? (71) We cannot kill the cricket's peons yet. (72) They are already defeating us. (73) We better go throw ourselves into that water pit, (74) that is what he said. (75) They went a little to the water pit, (76) the carnivores threw themselves (into the water pit), (77) and

they (the cricket's peons) keep flying above the water. (78) (The cricket) brought all the bees that fly, (79) and (the animals) get out of breath, (that's why) they come out (of the water). (80) Then, the flies come out to bite their snout, (81) they (the carnivores) sink into the water again, (82) (when) they get out of breath, (83) they come back flying, (84) they (the cricket's peons) come out to bite them (the carnivores) again. (85) The cricket is already defeating us, (86) he is making us drown, (87) he said. (88) And there (the cricket) defeated them. (89) (This is the way) it ends, 'The cricket (story)'.

TEXTO GLOSADO

1. Chapoli iwaya motlanki lion.  
 chapoli i-waya motlan-ki lion  
 chapulín 3POS-COM competi-PAS león  
*El chapulín compitió con un león.*  
 The cricket competed with a lion.
  
2. Ne nopa chapoli nemiyaya tsakatsala.  
 ne nopa chapoli nemi-yaya tsaka-tsala  
 DEM DEM chapulín caminar-PAS.IPFV pasto-abajo\_de  
*El chapulín andaba debajo del pasto*  
 The cricket was walking on the grass.
  
3. Wan moketsato imako.  
 wan mo-ketsa-to i-ma-ko  
 CONJ REFL-parar-DIR 3POS-brazo-LOC  
*Y (el león) se fue a parar sobre su pata.*  
 And the lion stepped on his foot.
  
4. Nopa moketski imako nopa chapoli.  
 nopa mo-kets-ki i-ma-ko nopa chapoli  
 DEM REFL-parar-PAS 3POS.SG-brazo-LOC DEM chapulín  
*Abí, se paró en la pata del chapulín.*  
 There, the lion stepped on the cricket's foot.
  
5. Wa pehki tsatsi tsatsi tsatsi chapoli.  
 wa peh-ki tsatsi tsatsi tsatsi chapoli  
 CONJ empezar-PAS llorar llorar llorar chapulín  
*Y el chapulín empezó a llorar, a llorar, a llorar.*  
 And the cricket started crying, (and) crying, (and) crying.

6. —¡Ximokweni, ya techmaposteki!  
 xi-mo-kweni ya tech-ma-poste-ki  
 IMP-REFL-quitarse ya 1OP-brazo-quebrar-PAS  
 —¡*Quítate ya, me rompiste la pata!*  
 — Get off (of me), you already broke my arm!
7. Ya techmaposteki,  
 ya tech-ma-poste-ki  
 ya 1OP-brazo-quebrar-PAS  
*Ya me rompiste la pata,*  
 You already broke my leg,
8. tlakiihto ne chapoli.  
 tla-ki-ihto ne chapoli  
 O.INDEF-3OP.SG-decir DET chapulín  
*le dijo el chapulín.*  
 said the cricket.
9. Tel ya pero na axnimitsitayaya,  
 tel ya pero na ax-ni-mits-ita-yaya  
 pero 3SUJ.SG pero 1SUJ.SG NEG-1SUJ.SG-2OP.SG-ver-PAS.IPFV  
*Pero yo no te había visto,*  
 But I had not seen you,
10. wa tiitstok nika no,  
 wa ti-itstok nika no  
 CONJ 2SUJ.SG-está aquí también  
*y aquí estás también,*  
 and you are also here,
11. wa na no nimotlatemoli,  
 wa na no ni-mo-tla-temoli  
 CONJ 1SUJ.SG también 1SUJ.SG-REFL-O.INDEF-buscar  
*y yo también busco (presa),*  
 and I also look for (a prey),
12. tlakiihto lion.  
 tla-ki-ihto lion  
 O.INDEF-3OP.SG-decir león  
*le dice el león.*  
 the lion says (to him).

13. —Keh sabe, o techita sempa nipilsiltsi,  
 ke sabe o tech-ita sempa ni-pisil-tsi  
 quién saber o 1OP-ver una.vez 1SUJ.SG-ser.pequeño-DIM  
 —*Quién sabe, o de plano me ves que soy chiquitito,*  
 —Who knows, or perhaps you think I am little,
14. axtechtlepanita.  
 ax-tech-tlepanita  
 NEG-1OP-respetar  
*(por eso) no me respetas.*  
 (that is why you) do not respect me.
15. Ta tiweyi titemamahti.  
 ta ti-weyi ti-temamahti  
 2SUJ.SG 2SUJ.SG-ser.grande 2SUJ.SG-ser.temible  
*Tú eres grande, eres temible.*  
 You are big, people are afraid (of you).
16. Tla tineki timotewise,  
 tla ti-neki ti-mo-tewi-se  
 si 2SUJ.SG-querer 1SUJ.PL-REFL-pelear-FUT.PL  
*Si quieres pelearemos,*  
 If you want to, we will fight,
17. tlakiihto ne chapoli.  
 tla-ki-ihto ne chapoli  
 O.INDEF-3OP.SG-decir DET chapulín  
*le (=al león) dijo el chapulín.*  
 the cricket said to him (=the lion).
18. —Tlaya imopati insiltikeh,  
 tlaya imo-pati in-siltikeh  
 qué 2POS.PL-valor 2SUJ.PL-joven:PL  
 —*Cuál es su valor (de ustedes), ustedes son jóvenes,*  
 —What value you have, you are young,
19. wa tohwanti tiwehweyih.  
 wa tohwanti ti-weh-weyi-h  
 y 1SUJ.PL 1SUJ.PL-RED-ser.grande-PL  
*y nosotros somos muy grandes.*  
 and we are really big.

20. San kentsi nimoketski momako,  
 san ken-tsi ni-mo-kets-ki mo-ma-ko  
 solo poco-DIM 1SUJ.SG-REFL-parar-PAS 2POS.SG-brazo-LOC  
*Solo un poquito me paré en tu pata,*  
 I stepped a little on your foot.
21. wan nima titsatsik titsatsiyaya.  
 wan nima ti-tsatsi-k ti-tsatsi-yaya  
 y luego 2SUJ.SG-llorar-PAS 2SUJ.SG-llorar-PAS.IPFV  
*y después lloraste, estabas llorando.*  
 and then you cried right away, you were crying.
22. —San ta titechtlanis tohwanti.  
 san ta ti-tech-tlani-s tohwanti  
 solo 2SUJ.SG 2SUJ.SG-1OP.PL-ganar-FUT.SG 1SUJ.PL  
 —*Tú solo nos ganarás.*  
 —You alone will defeat us.
23. Axtitechtlanis,  
 ax-ti-tech-tlani-s  
 NEG-2SUJ.SG-1OP.PL-ganar-FUT.SG  
*No nos ganarás,*  
 You will not defeat us,
24. tlakiihtowa ni lion.  
 tla-ki-ihtowa ni lion  
 O.IND-3OP.SG-decir DET león  
*le dice el león (al chapulín).*  
 says the lion (to the cricket).
25. Teipa, nopa ne weno, intla tineki timotewise,  
 teipa nopa ne weno intla ti-neki ti-motewi-se  
 después DEM DEM bueno si 2SUJ.SG-querer 1SUJ.PL-pelear-IRR-PL  
*Después, bueno, si quieres pelearnos,*  
 Later, well, if you want to, we will fight,
26. timotewise,  
 ti-motewi-se  
 1SUJ.PL-pelear-FUT.PL  
*pelearnos,*  
 we will fight,

27. tlakiihto lion.  
 tla-ki-ihto lion  
 0.IND-3OP.SG-decir león  
*le dijo el león.*  
 the lion said to him (the cricket).
28. Pero nika timochiyaki,  
 pero nika ti-mo-chiya-ki  
 pero aquí 1SUJ.SG-REFL-esperar-PAS  
*Pero aquí los esperamos,*  
 But here we waited for you,
29. tlakiilhwi.  
 tla-ki-ilhwi  
 0.IND-3OP.SG-decir  
*dijo (el león).*  
 said (the lion).
30. Weno, tlakiihto nopa ni chapoli.  
 weno tla-ki-ihto nopa ni chapoli  
 bueno 0.IND-3OP.SG-decir DEM DET chapulín  
*Bueno, le dijo el chapulín.*  
 Okay, said the cricket.
31. Ya kintlanehki tepewame,  
 ya kin-tlaneh-ki tepewa-me  
 3SUJ.SG 3OP.PL-contratar-PAS hormiga.negra-PL  
*Él contrató a las hormigas negras,*  
 He hired the black ants,
32. nochi ni tepewame kinintlananki kwapoyolime kwawaskame,  
 nochi ni tepewa-me kinin-tlanan-ki kwapoyoli-me kwawaska-me  
 todas DET hormiga.negra-PL 3OP.PL-levantar-PAS hormiga.arriera-PL hormiga.árbol-PL  
*levantó a todas las hormigas negras, a las hormigas arrieras, a las hormigas de árbol,*  
 he warned all of the black ants, the army ants, the small poisonous ants,
33. nopa ne kwamekohme kintlanankiya.  
 nopa ne kwamekoh-me kin-tlanan-ki-ya  
 DEM DET hormiga.camuflada-PL 3OP.PL-levantar-PAS-PFV  
*él levantó a las hormigas camufladas.*  
 he warned the camouflaged ants.

34. Sampa ni lion ya kintlanehki puro wehweyi tekwanime,  
 sampa ni lion ya kin-tlaneh-ki puro  
 otra.vez DET león ya 3OP.PL-contratar-PAS solamente  
 weh~weyi tekwani-me  
 RED~ser.grande animal.carnívoro-PL  
*Luego ese león contrató a puro animal grande (carnívoro),*  
 Then the lion hired big (carnivore) animals only,
35. kinsentili.  
 kin-sentili  
 3OP.PL-reunir  
*(él) los reúne.*  
 (he) gathers them.
36. —Nama tiyase tichichiyatih,  
 nama ti-ya-se ti-chi~chiya-ti-h  
 ahora 1SUJ.PL-ir-FUT.PL 1SUJ.PL-RED~esperar-DIR-PL  
 —*Abora (lo) iremos a esperar;*  
 —Now we are going to wait (for him),
37. wa neli wa neli sa timotewise.  
 wa neli wa neli sa ti-motewi-se  
 CONJ verdad CONJ verdad solo 1SUJ.PL-pelear-FUT.PL  
*y en serio y en serio vamos a pelear.*  
 and we will fight for real.
38. Yahkih sampa.  
 yah-ki-h sampa  
 ir-PAS-PL otra.vez  
*Fueron otra vez (al lugar acordado).*  
 They went (to the agreed upon place) again.
39. Lion kichiyatoya chapoli.  
 lion ki-chiya-toya chapoli  
 león 3OP.SG-esperar-PAS.PERF chapulín  
*El león había esperado al chapulín.*  
 The lion had waited for the cricket.

40. —Axwala nopa chapoli,  
 ax-wala nopa chapoli  
 NEG-venir DEM chapulín  
 —*No viene el chapulín*,  
 —The cricket does not come,
41. wa kiihto timotewise.  
 wa ki-ihto ti-motewi-se  
 CONJ 3OP.SG-decir 1SUJ.PL-pelear-FUT.PL  
*y dijo que pelearíamos.*  
 and he said we would fight.
42. Kena walas tlakiihtowah.  
 kena wala-s tla-ki-ihtowa-h  
 AFIR venir-FUT O.INDEF-3OP.SG-decir-PL  
*Sí va a venir, le dicen (los demás animales al león).*  
 He is coming, they (=the other animals) tell the lion.
43. Se tlalochti, kisatah miyek tepewame,  
 se tlalochti kisa-to-h miyek tepewa-me  
 uno rato salir-DIR-PL muchos hormiga.negra-PL  
*Poco después aparecieron muchas hormigas negras,*  
 After a while, many black ants showed up,
44. tlehkotoya inkwitlapa nopa tekwanime axkanelime,  
 tlehko-toya in-kwitlapa nopa tekwani-me axkaneli-me  
 subir-PAS.PERF 2POS.PL-espalda DEM animal.carnívoro-PL hormiga-PL  
*las hormigas se habían subido a la espalda de los animales,*  
 the ants had climbed on the animals' backs,
45. ya sokoniyah,  
 ya sokoni-ya-h  
 ya estornudar-PFV-PL  
*estornudaron,*  
 they sneezed,
46. inyakatsoltipa kalakiyayah ni axkanelime nopa tekwanime.  
 inyakatsoltipa kalakiyayah ni axkaneli-me  
 in-yakatsol-tipa kalaki-yaya-h DET hormiga-PL  
 2POS.PL-nariz-encima entrar-PAS.IPFV-PL

nopa tekwani-me  
 DEM animal.carnívoro-PL  
*Las hormigas entraban hacia la nariz de esos animales.*  
 The ants came toward the noses of these animals.

47. —¡Xikinxakwaloka!  
 xi-kin-xakwalo-ka  
 IMP-3OP.PL-aplastar-IMP.PL  
 —¡*Aplástenlos!*  
 —Squash them!
48. ¡Xikinxakwaloka ni ipiones chapoli!  
 xi-kin-xakwalo-ka ni i-piones chapoli  
 IMP-3OP.PL-aplastar-IMP.PL DEM 3POS.SG-peones chapulín  
 ¡*Aplasten a los peones del chapulín!*  
 Squash the cricket's peons!
49. ¡Tikintlamiltise!,  
 ti-kin-tlamilti-se  
 1SUJ.PL-3OP.PL-exterminar-FUT.PL  
 ¡*Los exterminaremos!*  
 We will kill them off!,
50. tlakiihto ne lion.  
 tla-ki-ihto ne lion  
 O.INDEF-3OP.SG-decir DET león  
*dijo el león.*  
 the lion said.
51. —¡Xixakwaloa nopa tepewame!  
 xi-xakwaloa nopa tepewa-me  
 IMP-aplastar DEM hormiga.negra-PL  
 —¡*Aplasten a esas hormigas negras!*  
 —Squash those black ants!
52. Pampa tlalchi yowih mihmikti,  
 pampa tlal-chi yowi-h mih~mik-ti  
 porque suelo-LOC ir-PL RED~morir-DIR  
*Porque (los que) se mueven por el suelo se están muriendo,*  
 Because (those) who drag themselves across the floor were dying,

53. ya tikintlanih ne ni chapoli ipeones.  
 ya ti-kin-tlani-h ne ni chapoli i-peones  
 ya 1SUJ.PL-3OP.PL-ganar-PL DET DET chapulín 3POS-peones  
*ya les estamos ganando a los peones del chapulín*  
 we are already defeating the cricket's peons.
54. Namantsi sekinok nikinnotsati.  
 naman-tsi sekinok ni-kin-notsa-ti  
 ahora-DIM otros 1SUJ.SG-3OP.PL-llamar-DIR  
*Aborita iré a llamarle a otros.*  
 I'll go call the others right after.
55. Tokompañeros tikintlamiltlise ipiones,  
 to-kompañeros ti-kin-tlami-lti-li-se i-piones  
 1POS.PL-compañeros 1SUJ.PL-3OP.PL-acabar-CAUS-APL-FUT.PL 3POS-peones  
*Compañeros, nosotros acabaremos con sus peones,*  
 Comrades we will finish his peons off,
56. tlakiihto nopa ne lion.  
 tla-ki-ihto nopa ne lion  
 0.INDEF-3OP.SG-decir DEM DET león  
*les dijo el león.*  
 the lion said (to the other animals).
57. Wa chapoli ya kiihto:  
 wa chapoli ya ki-ihto  
 CONJ chapulín 3SUJ.SG 3OP.SG-decir  
*Y el chapulín le dijo:*  
 And the cricket told him:
58. —weno wahka xikinnotsati,  
 weno wahka xi-kin-notsa-ti  
 bueno entonces IMP-3OP.PL-llamar-DIR  
*—bueno, entonces ve a llamarles,*  
 —well, then go call them,
59. wa na no nikinnotsati sekinok noamigos,  
 wa na no ni-kin-notsa-ti sekinok no-amigos  
 y 1SUJ.SG también 1SUJ.SG-3OP.PL-llamar-DIR otros 1POS.SG-amigos  
*y yo también iré a llamar a mis otros amigos,*  
 and I am going to call my other friends,

60. tlakiihto nopa ne chapoli.  
 tla-ki-ihto                    nopa            ne            chapoli  
 O.INDEF-3OP.SG-decir        DEM            DET            chapulín  
*le dijo el chapulín (al león).*  
 said the cricket (to the lion).
61. Wahka, ya kintlanewito nopa kwahneksayolime,  
 wahka        ya            kin-tlanewi-to        nopa        kwahneksayoli-me  
 entonces     3SUJ.SG        3OP.PL-contratar-DIR    DEM        abeja-PL  
*Entonces, él fue a contratar a las abejas,*  
 Then, he (the cricket) went to bring the bees,
62. kintlanewito kwawetomime etsame,  
 kin-tlanewi-to            kwawetomi-me        etsa-me  
 3OP.PL-contratar-DIR    avispón.1-PL        avispa-PL  
*(el chapulín) fue a contratar a los avispones y a las avispa.*  
 (the cricket) went to bring black wasps and wasps.
63. nochi tlen mimiyawame xikohme kintlananahto,  
 nochi        tlen            mimiyawa-me        xikoh-me        kin-tlananahto  
 todos        REL            abejorro-PL        avispón.2-PL    3OP.PL-levantar-DIR  
*Fue a levantar a todos los abejorros y avispones,*  
 He (the cricket) went to wake up all the bumblebees and hornets,
64. kiihtowah.  
 ki-ihtowa-h  
 3OP.SG-decir-PL  
*(esto) dicen.*  
 they say so.
65. Kiihtowah kema kisato chapoli,  
 ki-ihtowa-h            kema            kisa-to            chapoli  
 3OP.SG-decir-PL        cuando        salir-DIR        chapulín  
*Dicen que cuando salió el chapulín,*  
 They say that when the cricket was coming out,
66. kiniwika ipiones patlantiyawih,  
 kini-wika            i-piones            patlan-ti-yawi-h  
 3OP.PL-traer        3POS.SG-peon        volar-LIG-IF-PL  
*llevaba a sus peones que iban volando,*  
 he brought his peons which came flying,

67. kema kinpolotoh tekwanime,  
 kema kin-polo-to-h tekwani-me  
 cuando 3OP.PL-atacar-DIR-PL animal.carnívoro-PL  
*cuando fueron a atacar a todos los animales,*  
 there, where they attacked all the carnivores,
68. nochi nochi patlanih yohwanti nopa kwaneksakolime.  
 nochi nochi volar-PL yohwanti nopa kwaneksakoli-me  
 todos todos 3SUJ.PL DEM abeja-PL  
*todas ellas volaban, las abejas.*  
 all of them were flying, the bees.
69. Tlakihto ya:  
 tla-ki-ihto ya  
 O.INDEF-3OP.SG-decir 3SUJ.SG  
*Él (el león) dice:*  
 He (the lion) says:
70. —¿Kenki timochiwase?  
 kenki ti-mo-chiwa-se  
 cómo 1SUJ.PL-REFL-hacer-FUT.PL  
 —¿Cómo le vamos a hacer?  
 —How will we do it?
71. Ayok weli tikinmiktayah ne chapoli ipeones.  
 ayok weli ti-kin-mikti-ya-h ne chapoli i-peones  
 ya.no poder 1SUJ.PL-3OP.PL-morir:CAUS-IPFV-PL DET chapulín 3POS.SG-peones  
*Ya no podemos matar a los peones del chapulín.*  
 We cannot kill the cricket's peons yet.
72. Ya techtlanih.  
 ya tech-tlani-h  
 ya 1OP.PL-ganar-PL  
*Ya nos están ganando.*  
 They are already defeating us.
73. Mehör timokahkawatih ne akomol,  
 mehör ti-mo-kah~kawa-ti-h ne a-komol  
 mejor 1SUJ.PL-REFL-RED~aventar-DIR-PL DEM agua-pozo  
*Mejör nos vamos a aventar a ese pozo de agua,*  
 We better go throw ourselves into that water pit,

74. tle tlakiihto.  
 tle tla-ki-ihito  
 REL O.INDEF-3OP.SG-decir  
*fue lo que dijo.*  
 that is what he said.
75. Kentsi yahkeh akomol,  
 ken-tsi yah-ke-h a-komol  
 poco-DIM ir-PFV-PL agua-pozo  
*Un ratito fueron al pozo de agua,*  
 They went a little to the water pit,
76. timokahkawatoh nopa tekwanime,  
 ti-mo-kah~kawa-to-h nopa tekwani-me  
 1SUJ.PL-REFL-RED~aventar-DIR-PL DEM animal.carnívoro-PL  
*los animales se aventaron,*  
 the carnivores threw themselves (into the water pit),
77. wa yohwanti aixko kinentinemi.  
 wa yohwanti a-ix-ko kinen-ti-nemi  
 CONJ 3SUJ.PL agua-cara-LOC ¿?-LIG-andar  
*y ellas (las peonas del chapulín) siguen volando sobre el agua.*  
 and they (the cricket's peons) keep flying above the water.
78. Nopa nopa kwahneksayolime nochi tlen patlanih kinkwito,  
 nopa kwahneksayoli-me nochi tlen patlani-h kin-kwi-to  
 DEM abeja-PL todos REL volar-PL 3OP.PL-traer-DIR  
*(El chapulín) trajo a todas las abejas que vuelan,*  
 (The cricket) brought all the bees that fly,
79. wa ihiyomikih onkechtikisah.  
 wa ihio-miki-h on-kech-ti-kisa-h  
 CONJ respiración-morir-PL DIR-espalda-LIG-salir-PL  
*y (a los animales) se les termina la respiración (por eso) vuelven a salir (del agua).*  
 and (the animals) get out of breath, (that's why) they come out (of the water).
80. Wahka, ya kinonkwahtikisah ininteno,  
 wahka ya kin-on-kwah-ti-kisa-h in-inteno  
 entonces ya 3OP.PL-DIR-morder-LIG-salir-PL 3POS.PL-hocico  
*Entonces, las abejas salen ya para morderles el bocico,*  
 Then, the flies come out to bite their snout,

81. sampa atsonpoliwih,  
 sampa a-tsonpoliwi-h  
 otra vez agua-hundirse-PL  
*vuelven (los carnívoros) a sumergirse,*  
 they (the carnivores) sink into the water again,
82. ihiyomikih,  
 ihio-miki-h  
 respiración-morir-PL  
*(cuando) se les acaba el aire,*  
 (when) they get out of breath,
83. sampa walpankisah,  
 sampa wal-pankisa-h  
 otra.vez DIR-subir.volando-PL  
*vuelven (los peones) a subir volando,*  
 they come back flying,
84. sampa kinkwahtikisah.  
 sampa kin-kwah-ti-kisa-h  
 otra.vez 3OP.PL-morder-LIG-salir-PL  
*otra vez vuelven a salir (las peonas) para morderlos.*  
 they (the cricket's peons) come out to bite them (the carnivores) again.
85. Ya techtlani chapoli,  
 ya tech-tlani chapoli  
 y 1OP.PL-ganar chapulín  
*Ya nos está ganando el chapulín,*  
 The cricket is already defeating us,
86. ya techihiyomikti,  
 ya tech-ihio-mikti  
 ya 1OP.PL-respiración-morir:CAUS  
*ya nos está ahogando,*  
 he is making us drown,
87. tlakiihto.  
 tla-ki-ihto  
 O.INDEF-3OP.SG-decir  
*le dijo.*  
 he said.

88. Nopone kintlanki.  
 nopone kin-tlanki  
 DEM 3OP.PL-terminar  
*Abí los terminó.*  
 And there (the cricket) defeated them.
89. Tlatlanki 'Ne chapoli'.  
 tla~tlanki ne chapoli  
 RED~terminar DET chapulín  
*(Así) se termina 'El chapulín'.*  
 (This is the way) it ends, 'The cricket (story)'.

### Abreviaturas

1	primera persona	LOC	locativo
2	segunda persona	NEG	negación
3	tercera persona	O.INDEF	objeto indefinido
AFIR	afirmativo	OP	objeto primario
APL	aplicativo	OR	orientacional
CAUS	causativo	PAS	pasado
COM	comitativo	PERF	perfecto
CONJ	conjunción	PFV	perfectivo
DEM	demostrativo	PL	plural
DET	determinante	POS	posesivo
DIM	diminutivo	RED	reduplicación
DIR	direcciona	REFL	reflexivo
FUT	futuro	REL	relativizador
IMP	imperativo	SG	singular
IPFV	imperfectivo	SUJ	sujeto
LIG	ligadura		

### Referencias

AMADOR RAMÍREZ, Crispín

2002 *Tlajtolchibuali, palabra en movimiento: el verbo*. Toluca, Estado de México: Instituto Mexiquense de Cultura.

BÁEZ CUBERO, Lourdes

- 2005 *El juego de las alternancias: la vida y la muerte: rituales del ciclo de vida entre los nabuas de la Sierra de Puebla*. México: Conaculta/Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca.

BARÓN LARIOS, José

- 1994 *Tradiciones, cuentos, ritos y creencias nabuas*. Pachuca de Soto, Hidalgo: Gobierno del Estado, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo.

BAUTISTA LARA, Gregorio

- 2001 *Etimologías de la lengua náhuatl*. San Martín Chalchicuautla, Aguascalientes: Editora Rápida.

BELLER, Richard, y Patricia BELLER

- 1979 "Huasteca náhuatl", en *Studies in Uto-Aztecan Grammar 2*, Ronald W. Langacker, editor, pp. 199-306. 56(2). Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington (SIL International Publications in Linguistics 56).

BRIGGS, Charles

- 1988 *Competence in Performance: The Creativity of Tradition in Mexican Verbal Art (Conduct and Communication)*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press (University of Pennsylvania Press Conduct and Communication Series).

BRIGGS, Charles

- 2000 "Emergence of non-indigenous peoples. A Warao Narrative", en *Translating Native Latin American Verbal Art: Ethnopoetics and Ethnography of Speaking*, Kay Sammons y Joel Sherzer, editores, pp. 174-196. Washington: Smithsonian Institution Press.

BRIGGS, Charles, y Richard BAUMAN

- 1992 "Genre, intertextuality, and social power", *Journal of Linguistic Anthropology* 2(2): 131-172.

BUCHOLTZ, Mary, y Kira HALL

- 2004 "Language and identity", en *A Companion to Linguistic Anthropology*, A. Duranti, editor, pp. 369-394. Malden, MA: Blackwell.

CAMPBELL, Lyle

- 1997 *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. New York; Oxford: Oxford University Press.

CANGER, Una

- 1988 "Nahuatl dialectology: A survey and some suggestions", *International Journal of American Linguistics* 54(1): 28-72.

- CELESTINO SOLÍS, Eustaquio  
 1987 *Vocabulario náhuatl-español, español-náhuatl de la Huasteca*. Pachuca, Hidalgo: Centro Hidalguense de Investigaciones Históricas y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- COMRIE, Bernard  
 2005 “Alignment of case marking”, en *The World Atlas of Language Structures*, M. Haspelmath *et al.*, editores, pp. 398-405. Oxford: Oxford University Press.
- CORONIL, Fernando  
 1996 “Beyond occidentalism: Toward non-imperial geohistorical categories”, *Cultural Anthropology* 11(1): 51-87.
- CROFT, Kenneth  
 1957 “Nahuatl texts from Matlapa, S.L.P”, *Tlalocan* 3(4): 317-333.
- DE ÁVILA BLOMBERG, Alejandro  
 1980 “Recuerdos del tejido de algodón en Huazalinguillo, Hidalgo”, *Tlalocan* 8: 43-50.
- DEGRAFF, Michel  
 2009 “Creole exceptionalism and the (Mis)education of the creole speaker”, en *The Languages of Africa and the Diaspora: Educating for Language Awareness*, Jo Anne Kleifgen y George C. Bond, editores, pp. 124-144. Bristol, UK ; Buffalo, NY: Multilingual Matters (New Perspectives on Language and Education).
- DE LA CRUZ CRUZ, Victoriano  
 2010 “Las cláusulas relativas en el náhuatl de Teposteco, Chicontepec, Veracruz”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.
- DI CARLO, Pierpaolo  
 2010 “Take care of the poets! Verbal art performances as key factors in the preservation of Kalasha language and culture”, *Anthropological Linguistics* 52(2): 141-159.
- DIETZ, Gunther  
 2014 “Educación intercultural en México”, *CPU-e, Revista de Investigación Educativa*, 18: 162-171 (Instituto de Investigaciones en Educación, México).
- DRIESSEN, Henk  
 2015 “Humor, anthropology of”, en *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, en J. D. Wright, editor, pp. 416-419, vol. 11, 2a. edición. Oxford: Elsevier.
- DURANTI, Alessandro  
 1988 “Ethnography of speaking: Toward a linguistics of the praxis”, en *Linguistics: The Cambridge Survey*, Frederick J. Newmeyer, editor, pp. 210-228. Cambridge: Cambridge University Press.

- EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS, y Charles D. FENNIG (eds.)  
 2020 *Ethnologue: Languages of the World*. 23a. edición. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics International. <http://www.ethnologue.com>.
- EDMONSON, Barbara  
 1980 "Huauhtla nahuatl texts", *Tlalocan* 8: 83-108.
- GARCÍA, John  
 2014 "Phylogenetic methods in huastec nahuatl dialectology". Tesis de maestría, California State University, Long Beach.
- GARCÍA EUDOCIO, José Nicanor  
 2008 *Ma tikamanaltikaj nauatl. Hablemos náhuatl*. México: Segunda.
- HAMEL RAINER, Enrique  
 2008 "Bilingual education for indigenous communities in Mexico", en *Encyclopedia of Language and Education. Volume 5. Bilingual Education*, Jim Cummins y Nancy Hornberger, editores, pp. 311-322. New York: Springer.
- HASLER HANGERT, Andrés Teyolotzin  
 1995 *Manual de gramática del náhuatl moderno*. Tlaxcala; Tlalpan, Ciudad de México: Universidad Autónoma de Tlaxcala, Secretara de Extensión Universitaria y Difusión Cultural; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.  
 2011 *El nahua de la Huasteca y el primer mestizaje: treinta siglos de historia nahua a la luz de la dialectología*. Ciudad de México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- HERNÁNDEZ BEATRIZ, Marcelino  
 2008 *Vocabulario náhuatl-español de la huasteca hidalguense*. Cruzhica, Hidalgo: Edición Xochipouali.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Severo  
 2007 *Tollajtōlpialis. Diccionario nauatl-castellano (Variante de la huasteca veracruzana)*. México: Universidad Autónoma de la Ciudad de México.
- HOOF, Anuschka van 't  
 2007 *The Ways of the Water: A Reconstruction of Huastecan Nahua Society through its Oral Tradition*. Leiden: Leiden University Press.
- HYMES, Dell  
 1987 "Tonkawa poetics. John Rush buffalo's 'coyote and eagle's daughter'", en *Native American Discourse: Poetics and Rhetoric*, Joel Sherzer y Anthony C. Woodbury, editores, pp. 17-61. Cambridge; New York: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Oral and Literate Culture, 13).

## INEGI

2015 Encuesta Intercensal 2015. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía.

## JEFFERESS, David

2016 *Postcolonial Resistance: Culture, Liberation, and Transformation*. Toronto: University of Toronto Press.

## KIMBALL, Geoffrey

1980a “Noun pluralization in eastern huasteca nahuatl”, *International Journal of American Linguistics* 56(2): 196-216.

1980b *A Dictionary of the Huazalinguillo Dialect of Nahuatl: With Grammatical Sketch and Readings*. New Orleans, LA.: Center for Latin American Studies, Tulane University.

## KROSKRITY, Paul

2009 “Narrative reproductions: Ideologies of storytelling, authoritative words, and generic regimentation in the Village of Tewa”, *Journal of Linguistic Anthropology* 19(1): 40-56.

## LAKOFF, George, y Mark JOHNSON

1980 *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

## LASTRA, Yolanda

1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. Ciudad Universitaria, Ciudad de México, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas (Serie Antropológica; Lingüística, 62).

## LAUNEY, Michel

1992 *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

## LEEMING, Ben

2015 “‘Micropoetics’: The poetry of hypertrophic words in early colonial nahuatl”, *Colonial Latin American Review* 24(2): 168-189.

## MIRANDA JUÁREZ, Vanessa

2012 “Desplazamiento y resistencia de la lengua náhuatl en la comunidad de San Isidro Atlapexco, Hidalgo”. Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

2014 “Algunas reflexiones sobre desplazamiento y resistencia de la lengua náhuatl en San Isidro Atlapexco, Hidalgo”, en *Políticas lingüísticas y actualización del habla en naciones plurilingües: aimara, catalán, guaraní, náhuatl, nbeengatu, quechua*. Seoul: Esoope Publishing.

NAVARRETE ULLOA, Carlos Alberto, y Jorge DOLORES BAUTISTA

- 2014 “Caciquismo en Atlapexco, municipio de la Huasteca Hidalguense”, *Revista del Colegio de San Luis Nueva Época* año IV(8): 12-37.

OLKO, Justyna, y John SULLIVAN

- 2014 “Toward a comprehensive model for nahuatl language research and revitalization”, *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 40: 369-397.

PERALTA RAMÍREZ, Valentín

- 2015 “Cambios morfosintácticos en el náhuatl general. El paso de una lengua yuto-nahua norteña a una lengua mesoamericana”, en *Estudios de lenguas amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística*, Zarina Estrada-Fernández, Ana Fernández Garay y Albert Álvarez González, editores, pp. 127-168. Hermosillo: Universidad de Sonora.

PEREGRINA LLANÉS, Manuel

- 2009 “Transitividad en la narrativa náhuatl de la huasteca veracruzana desde una propuesta tipológica”, en *La lengua y la antropología para un conocimiento global del hombre: Homenaje a Leonardo Manrique*. Susana Cuevas, editora, pp. 211-226. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

PEREGRINA LLANÉS, Manuel, Albert ÁLVAREZ GONZÁLEZ, y Zarina ESTRADA-FERNÁNDEZ

- 2017 “Transitivity and valency-changing operations in huasteca nahuatl”, en *Verb Valency Changes: Theoretical and Typological Perspectives*, Albert Álvarez González e Ía Navarro, editores, pp. 82-105. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

PHARAO HANSEN, Magnus

- 2016 “Nahuatl nation language revitalization and indigenous resurgence in 21st century Mexico”. Tesis de doctorado, Brown University, Providence, Rhode Island.

PURY-TOUMI, Sybille de

- 1997 *De palabras y maravillas: Ensayo sobre la lengua y la cultura de los nabuas, Sierra Norte de Puebla*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.

SAMMONS, Kay, y Joel SHERZER (eds.)

- 2000 *Translating Native Latin American Verbal Art: Ethnopoetics and Ethnography of Speaking*. Washington: Smithsonian Institution Press.

SHERZER, Joel

- 2002 *Speech Play and Verbal Art*. Austin: University of Texas Press.

SHERZER, Joel, y Anthony C. WOODBURY

- 1987 *Native American Discourse: Poetics and Rhetoric*. Cambridge; New York: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Oral and Literate Culture, 13).

- STEELE, Susan  
 1976 "A law of order: Word order change in Classical Aztec", *International Journal of American Linguistics* 42(1): 31-45.
- 1982 "Nahuatl in the Huasteca Hidalguense: A case study in the sociology of language". Tesis de doctorado, University of St. Andrews, Saint Andrews, Escocia.
- STILES, Neville  
 1985 "El diluvio y otros relatos nahuas de la huasteca hidalguense", *Tlalocan* 10: 15-32.
- SULLIVAN, John  
 2011 "The IDIEZ Project: A model for indigenous language revitalization in higher education", *Collaborative Anthropologies* 4(1): 139-154.
- SULLIVAN, John, Eduardo DE LA CRUZ CRUZ, Abelardo DE LA CRUZ DE LA CRUZ, Delfina DE LA CRUZ DE LA CRUZ, Victoriano DE LA CRUZ CRUZ, Sabina CRUZ DE LA CRUZ, Ofelia CRUZ MORALES, Catalina CRUZ DE LA CRUZ y Manuel DE LA CRUZ CRUZ  
 2016 *Tlātolxītlaubcayōtl. Chicontepeç, Veracruz. México; Varsovia: Instituto de docencia e investigación etnológica de Zacatecas, A.C.; Universidad de Varsovia, Facultad de "Artes Liberales"*.
- SULLIVAN, Thelma  
 1988 *Thelma D. Sullivan's Compendium of Nahuatl Grammar*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- THOMAS, Mary Ann  
 1970 "A lad who doesn't like work. A Huasteca Nahuatl tale", *Tlalocan* 6(2): 146-158.
- TROUILLOT, Michel-Rolph  
 2002 "North atlantic universals: analytical fictions, 1492-1945", *The South Atlantic Quarterly* 101(4): 839-858.
- ZIMMERMANN, Klaus  
 2010 "Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en México del siglo xx: Entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas", en *Historia Sociolingüística de México*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, editores, pp. 881-956. México: El Colegio de México.

Recibido: 6 de febrero de 2020

Aceptado: 2 de agosto de 2020